

Warszawa, dnia 25 kwietnia 2016 r.

Poz. 409

**UMOWA RAMOWA**

**między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Szwecji o wzajemnej współpracy w dziedzinie obronności,**

podpisana w Warszawie dnia 14 września 2015 r.

Rzeczpospolita Polska i Królestwo Szwecji, zwane dalej razem „Stronami” i osobno „Stroną”;

Dążąc do wzmocnienia łączących ich dobrych i serdecznych relacji w obszarze obronności;

Uznając potrzebę działania na rzecz trwałego umacniania stabilności międzynarodowej, pokoju i bezpieczeństwa;

Biorąc pod uwagę znaczenie wzajemnej współpracy w dziedzinie obronności;

Mając na celu optymalizację użycia, podtrzymywania i rozwoju swoich zdolności obronnych i działania na rzecz poszerzania Europejskich Zdolności Obronnych;

Działając zgodnie ze swoim prawem wewnętrznym i prawem międzynarodowym;

Szanując swoje międzynarodowe zobowiązania polityczne;

Uwzględniając w szczególności:

- Konwencję o międzynarodowym lotnictwie cywilnym, podpisaną w Chicago dnia 7 grudnia 1944 roku, zwaną dalej „Konwencją chicagowską”;
- Kartę Narodów Zjednoczonych i Statut Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości, sporządzone w San Francisco dnia 26 czerwca 1945 roku, zwane dalej razem „Kartą Narodów Zjednoczonych”;
- Konwencję wiedeńską o prawie traktatów, sporządzoną w Wiedniu dnia 23 maja 1969 roku;
- Umowę między Państwami-Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego a innymi państwami uczestniczącymi w Partnerstwie dla Pokoju, dotyczącą statusu ich sił zbrojnych, oraz jej Protokół dodatkowy, sporządzone w Brukseli dnia 19 czerwca 1995 roku, zwane dalej razem „Umową PdP SOFA”;
- Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Szwecji o współpracy w zakresie ratownictwa załóg okrętów podwodnych, sporządzoną w Sztokholmie dnia 6 lutego 2002 roku;
- Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Szwecji o wzajemnej ochronie informacji niejawnych, podpisaną w Warszawie dnia 6 września 2007 roku, zwaną dalej „Umową PROCLASINF”;

A także uznając Deklarację w zakresie współpracy politycznej w obszarach strategicznych, podpisaną w Warszawie dnia 4 maja 2011 roku;

Uzgodniły, co następuje:

### **Artykuł 1**

1. Niniejsza Umowa Ramowa ustanawia ramy wzajemnej współpracy Stron w dziedzinie obronności.
2. Organami odpowiedzialnymi za stosowanie niniejszej Umowy Ramowej będą: Minister Obrony Narodowej i minister właściwy do spraw gospodarki w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oraz Ministerstwo Obrony w imieniu Królestwa Szwecji.

### **Artykuł 2**

Dla potrzeb niniejszej Umowy Ramowej, pojęcie:

- 1) „Strona Goszcząca” oznacza Stronę, która czasowo gości personel wojskowy i cywilny Strony Wysyłającej zgodnie z przepisami niniejszej Umowy Ramowej;
- 2) „Strona Wysyłająca” oznacza Stronę, która czasowo rozmieszcza swój personel wojskowy i cywilny na terytorium Strony Goszczącej zgodnie z przepisami niniejszej Umowy Ramowej.

### **Artykuł 3**

1. W celu zwiększenia sposobności we wzajemnej współpracy Stron, następujące obszary będą przedmiotem współpracy:
  - 1) polityka obronna i bezpieczeństwo;
  - 2) międzynarodowe operacje wojskowe;
  - 3) reformy w zakresie obronności;
  - 4) ćwiczenia, szkolnictwo i szkolenie wojskowe;
  - 5) badania i oceny wojskowe;
  - 6) stałe wsparcie zdolności obronnych;
  - 7) nauka i technologia na rzecz zdolności obronnych;
  - 8) zamówienia obronne;
  - 9) polityki zbrojeniowe;
  - 10) polityki przemysłowo-obronne.
2. W celu rozpatrywania obszarów określonych w ustępie 1, Strony będą dążyć do:
  - 1) określania i osiągania wzajemnego zrozumienia zagadnień obrony i bezpieczeństwa strategicznego, a także do podejmowania dyskusji na ten temat;
  - 2) wzmacniania interoperacyjności wojskowej;
  - 3) rozwoju inicjatyw w dziedzinie międzynarodowych operacji wojskowych i budowania zdolności w zakresie wsparcia międzynarodowej stabilizacji, pokoju i bezpieczeństwa;
  - 4) poszukiwania technologicznych korzyści i rozwiązań, łącznie z wymianą wiedzy, jeżeli będzie to możliwe;
  - 5) promocji współpracy przemysłu obronnego;
  - 6) dzielenia się najlepszymi praktykami w zakresie zamówień obronnych;
  - 7) promocji współpracy między agencjami i organizacjami obronnymi na właściwych forach, łącznie z przeprowadzaniem regularnych rozmów sztabowo-obronnych.

### **Artykuł 4**

1. Główna droga wymiany informacji o działaniach podejmowanych na podstawie niniejszej Umowy Ramowej będzie przebiegała między Attaché Obrony, Wojskowym, Morskim i Lotniczym przy Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej w Sztokholmie oraz Attaché Obrony, Wojskowym, Morskim i Lotniczym przy Ambasadzie Królestwa Szwecji w Warszawie, z zachowaniem zasady składania sprawozdań właściwym władzom zgodnie z wewnętrznymi regulacjami.
2. Dodatkowe drogi wymiany informacji na szczeblu roboczym będą przebiegały między jednostkami wojskowymi i instytucjami zaangażowanymi w dane projekty.

### **Artykuł 5**

1. Powołuje się Komitet Sterujący do spraw Współpracy Obronnej w celu rozpatrywania i nadzorowania przedsięwzięć w ramach obszarów, o których mowa w artykule 3 ustęp 1 punkty 3 – 10.
2. Przewodniczącym polskiej delegacji w Komitecie Sterującym będzie przedstawiciel Ministra Obrony Narodowej, zaś przewodniczącym delegacji szwedzkiej – przedstawiciel Ministerstwa Obrony.
3. Komitet Sterujący będzie dążył do organizacji regularnych spotkań, naprzemiennie na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i Królestwa Szwecji.

### **Artykuł 6**

Ochrona informacji niejawnych wymienianych między Stronami w ramach wzajemnej współpracy w dziedzinie obronności będzie regulowana przepisami Umowy PROCLASINF.

### **Artykuł 7**

W trakcie czasowego pobytu na terytorium Strony Goszczącej personel wojskowy Strony Wysyłającej będzie spełniał niezbędne wymagania medyczne i fizyczne, określone przez Stronę Goszczącą. Spełnienie tych wymagań będzie podlegało weryfikacji przez Stronę Goszczącą, przeprowadzanej z należyłym wyprzedzeniem.

### **Artykuł 8**

1. Z zastrzeżeniem ustępów 3 i 4, finansowanie działań podejmowanych na podstawie niniejszej Umowy Ramowej będzie odbywać się według następujących zasad:
  - 1) Strona Goszcząca zapewni podstawową opiekę medyczną i leczenie dentystyczne w nagłych przypadkach, transport na swoim terytorium oraz program kulturalny na rzecz personelu wojskowego i cywilnego Strony Wysyłającej, a także pokryje ich koszty. Podstawowa opieka medyczna i dentystyczna w nagłych przypadkach będzie tej samej jakości jak ta opieka, którą świadczy się na rzecz personelu wojskowego i cywilnego Strony Goszczącej;
  - 2) Strona Wysyłająca zapewni podróż do terytorium Strony Goszczącej i z powrotem, niezbędne ubezpieczenie osobowe ważne przez cały czas pobytu, łącznie z ubezpieczeniem zdrowotnym, dentystycznym i od następstw nieszczęśliwych wypadków oraz zakwaterowanie i wyżywienie, obejmujące 3 posiłki dziennie dla każdej osoby, a także pokryje ich koszty.
2. Koszty podstawowej opieki medycznej i leczenia dentystycznego w nagłych przypadkach, o których mowa w ustępie 1 punkt 1, będą zwracane przez Stronę Wysyłającą w ciągu 30 dni od daty otrzymania rachunku.
3. W razie wizyt na wysokim szczeblu pod przewodnictwem ministrów, wszystkie wydatki mogą być pokrywane w zależności od danego przypadku. Sposoby podziału kosztów takich wizyt będą uzgadniane z należyłym wyprzedzeniem.
4. Ustalenia w zakresie finansowania inne niż te, o których mowa w ustępach 1 i 2, odnoszące się do indywidualnych projektów, mogą być przedmiotem innych regulacji w odrębnych umowach.

### **Artykuł 9**

Podczas czasowego pobytu na terytorium Strony Goszczącej, status prawny personelu wojskowego i cywilnego sił Strony Wysyłającej będzie określony przepisami Umowy PdP SOFA.

### **Artykuł 10**

Podczas czasowego pobytu na terytorium Strony Goszczącej, personel wojskowy i cywilny Strony Wysyłającej nie będzie brał udziału w operacjach bojowych oraz czynnościach służb ochrony prawa i bezpieczeństwa publicznego, niezależnie od okoliczności.

### **Artykuł 11**

1. W celu wykonywania niniejszej Umowy Ramowej i zgodnie z prawem wewnętrznym Strony Goszczącej, personel wojskowy Strony Wysyłającej może wwozić uzbrojenie i amunicję na terytorium Strony Goszczącej.

2. Wwóz uzbrojenia i amunicji na terytorium Strony Goszczącej, ich typy, ilość i sposoby użycia, jak również transport wewnętrzny i przechowywanie, będzie odbywać się zgodnie z prawem wewnętrznym Strony Goszczącej.
3. W razie wspólnego ćwiczenia wojskowego z użyciem uzbrojenia i bojowej amunicji, będą stosowane wymogi i przepisy bezpieczeństwa Strony Goszczącej, chyba że odpowiednie wymogi i przepisy Strony Wysyłającej zapewnią wyższy stopień bezpieczeństwa.

#### **Artykuł 12**

1. Wyłącznie dla celów danego projektu i zgodnie z prawem wewnętrznym Strony Goszczącej, niezbędne obiekty wojskowe Strony Goszczącej wraz z infrastrukturą zostaną udostępnione wojskowemu i cywilnemu personelowi Strony Wysyłającej.
2. Kwestie dotyczące ochrony obiektów i infrastruktury, o których mowa w ustępie 1, będą uzgadniane z należytym wyprzedzeniem.

#### **Artykuł 13**

1. Podczas wykorzystywania wojskowego statku powietrznego albo okrętu w czasie działań podejmowanych na mocy niniejszej Umowy Ramowej, Strona Wysyłająca będzie ponosić pełną odpowiedzialność za stan techniczny tego statku powietrznego albo okrętu, jego uzbrojenia i wyposażenia.
2. W razie wypadku albo incydentu z udziałem wojskowego statku powietrznego albo okrętu stosować się będzie następujące procedury:
  - 1) Strony, będąc świadome, że Konwencji chicagowskiej nie stosuje się do państwowych statków powietrznych, podejmują decyzję, iż procedury określone w Załączniku 13 do Konwencji chicagowskiej będą stosowane w celu przeprowadzenia dochodzenia w razie wypadku lub incydentu z udziałem statku powietrznego;
  - 2) każda ze Stron będzie odpowiednio odpowiedzialna za przeprowadzenie dochodzenia w razie wypadku albo incydentu dotyczącego statku pod swoją banderą albo naruszenia podstawowego interesu tej Strony w razie wypadku albo incydentu morskiego;
  - 3) w razie innych wypadków lub incydentów dochodzenie będzie należało do zakresu odpowiedzialności Strony Goszczącej, jednakże władze Strony Wysyłającej mogą, w zakresie dozwolonym na mocy prawa wewnętrznego i regulacji Strony Goszczącej, posiadać obserwatora danego dochodzenia. Władze Strony Wysyłającej będą otrzymywać kopię raportu dotyczącego wypadku lub incydentu. Wszelkie wnioski o udzielenie bardziej szczegółowych informacji będą życzliwie rozpatrywane przez władze Strony Goszczącej. Władze Strony Wysyłającej mogą, w zakresie dozwolonym na mocy prawa wewnętrznego i regulacji Strony Goszczącej, przeprowadzać dalsze dochodzenia wymagane przez ich prawo i regulacje.

#### **Artykuł 14**

1. Każda sytuacja, która może prowadzić do powstania sporu między Stronami, odnoszącego się do interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy Ramowej, będzie jak najszybciej konsultowana między nimi w przyjazny i kompromisowy sposób.
2. Spory, o których mowa w ustępie 1, będą rozstrzygane między Stronami wyłącznie w drodze negocjacji.

**Artykuł 15**

1. Niniejsza Umowa Ramowa wejdzie w życie w dniu otrzymania drugiej z dwóch notyfikacji w formie pisemnej, w których Strony wzajemnie powiadomią się o zakończeniu ich wewnętrznych procedur prawnych, niezbędnych do wejścia niniejszej Umowy Ramowej w życie.
2. Niniejsza Umowa Ramowa pozostanie w mocy przez czas nieokreślony.
3. Niniejsza Umowa Ramowa może być zmieniona w drodze pisemnej, w dowolnym czasie. Zmiany będą wchodzić w życie zgodnie z procedurą określoną w ustępie 1.
4. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę Ramową w dowolnym czasie, w drodze noty dyplomatycznej. W takim przypadku niniejsza Umowa Ramowa zostanie uznana za wygasłą po upływie 180 dni od otrzymania wyżej wymienionej noty przez jedną ze Stron.
5. Niezwłocznie po wejściu niniejszej Umowy Ramowej w życie Strona, na której terytorium została ona podpisana, podejmie niezbędne działania zmierzające do jej zarejestrowania w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych na podstawie artykułu 102 ustęp 1 Karty Narodów Zjednoczonych.
6. Z dniem wejścia niniejszej Umowy Ramowej w życie Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Szwecji o współpracy i wymianie informacji w niektórych sprawach dotyczących obronności, sporządzone w Warszawie dnia 16 maja 1994 roku, utraci moc.

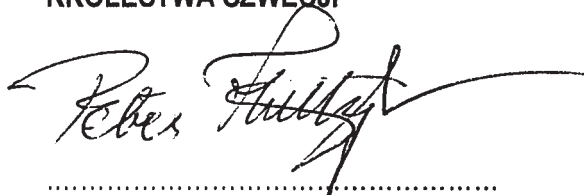
Podpisano w Warszawie dnia 14 września 2015 roku w dwóch egzemplarzach w językach polskim, szwedzkim i angielskim. W razie jakiegokolwiek rozbieżności w ich interpretacji, tekst w języku angielskim będzie rozstrzygający.

**W IMIENIU  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**



.....  
Tomasz SIEMONIAK  
Wiceprezes Rady Ministrów,  
Minister Obrony Narodowej

**W IMIENIU  
KRÓLESTWA SZWECJI**



.....  
Peter HULTQVIST  
Minister Obrony

## **RAMAVTAL MELLAN REPUBLIKEN POLEN OCH KONUNGARIKET SVERIGE OM ÖMSESIDIGT SAMARBETE PÅ FÖRSVARSMRÅDET**

Republiken Polen och Konungariket Sverige, i det följande kallade "parterna" och var för sig "en part",

som önskar intensifiera sina goda och vänskapliga förbindelser inom försvarsområdet,  
som noterar behovet av att bidra till stärkt internationell stabilitet, fred och säkerhet,  
som inser vikten av ömsesidigt samarbete på försvarsområdet,  
som avser att optimera användningen, uthålligheten och utvecklingen av sina försvarsförmågor  
och att bidra till den europeiska försvarsförmågan i stort,  
som handlar i enlighet med sin nationella rätt och internationell rätt,  
som med avseende på sina internationella politiska åtaganden särskilt beaktar

- konventionen angående internationell civil luftfart, som skedde i Chicago den 7 december 1944, nedan kallad "Chicagokonventionen",
- Förenta nationernas stadga och stadgan för den internationella domstolen, som skedde i San Francisco den 26 juni 1945, nedan kollektivt kallade "Förenta nationernas stadga",
- Wienkonventionen om traktaträtten, som skedde i Wien den 23 maj 1969,
- avtalet mellan de stater som är parter i Nordatlantiska fördraget och de andra stater som deltar i Partnerskap för fred om status för deras styrkor, jämte dess tilläggsprotokoll, som skedde i Bryssel den 19 juni 1995, nedan kollektivt kallade "PFF SOFA",
- avtalet mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Polens regering rörande samarbete om ubåtsräddning, upprättat i Stockholm den 6 februari 2002,
- avtalet mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Polens regering om ömsesidigt skydd av hemliga uppgifter, undertecknat i Warszawa den 6 september 2007, nedan kallat "PROCLASINF"-avtalet,

och som erkänner regeringsdeklarationen om politiskt samarbete inom områden av strategisk betydelse, undertecknad i Warszawa den 4 maj 2011,

har kommit överens om följande:

### **Artikel 1**

1. Detta ramavtal upprättar en ram för ömsesidigt samarbete mellan parterna på försvarsområdet.
2. De myndigheter som är behöriga att tillämpa detta ramavtal är försvarsministern och ekonomiministern för Republiken Polen respektive försvarsministern för Konungariket Sverige.

### **Artikel 2**

I detta ramavtal avses med uttrycken

- 1) "värdpart": den part som tillfälligt är värd för den sändande partens militära och civila personal i enlighet med bestämmelserna i detta ramavtal,
- 2) "sändande part": den part som tillfälligt sänder ut militär och civil personal till värdpartens territorium i enlighet med bestämmelserna i detta ramavtal.

### **Artikel 3**

1. I syfte att maximera utsikterna till ömsesidigt samarbete mellan parterna, ska möjligheter utforskas inom bland annat följande områden:

- 1) Försvars- och säkerhetspolitik.
  - 2) Internationella militära operationer.
  - 3) Försvarsrelaterade reformer.
  - 4) Militära övningar, utbildning och träning.
  - 5) Test och evaluering på försvarsområdet.
  - 6) Stöd under hela livscykeln för förmågor på försvarsområdet.
  - 7) Vetenskap och teknik inom förmågor på försvarsområdet.
  - 8) Upphandling.
  - 9) Försvarsmaterielpolicy.
  - 10) Försvarsindustripolicy.
2. I syfte att utforska områdena i punkt 1 ska parterna söka
- 1) identifiera, diskutera och sträva efter en ömsesidig förståelse av strategiska försvars- och säkerhetsfrågor,
  - 2) stärka den militära interoperabiliteten,
  - 3) utveckla initiativ inom området militära operationer och kapacitetsuppbyggnad, till stöd för internationell stabilitet, fred och säkerhet,
  - 4) eftersträva tekniska fördelar och effektiviseringar samt utbyta kunskaper när så är möjligt,
  - 5) främja försvarsindustriellt samarbete,
  - 6) utbyta erfarenheter kring försvarsupphandling,
  - 7) främja samarbete mellan försvarsmyndigheter och försvarsorganisationer i lämpliga forum, inklusive genomföra regelbundna militära stabsamtal.

#### **Artikel 4**

1. Det primära informationsflödet avseende åtgärder som vidtas enligt detta ramavtal ska upprätthållas mellan försvars-, militär-, marin- och flygattachén vid Republiken Polens ambassad i Stockholm och försvars-, militär-, marin- och flygattachén vid Konungariket Sveriges ambassad i Warszawa samt rapporteras till respektive myndigheter i enlighet med nationell lagstiftning och reglering.
2. Sekundära informationsflöden på arbetsnivå ska upprätthållas mellan militära förband och institutioner som medverkar i specifika projekt.

#### **Artikel 5**

1. En styrkommitté för försvarssamarbete upprättas härmed, vilken ska överväga och övervaka verksamhet som genomförs på de områden som anges i leden 3–10 i artikel 3.1.
2. Den polska delegationen till styrkommittén ska ledas av en företrädare för försvarsministern. Den svenska delegationen till styrkommittén ska ledas av en företrädare för försvarsdepartementet.
3. Styrkommittén ska sträva efter att sammanträda regelbundet, växelvis i Republiken Polen och i Konungariket Sverige.

#### **Artikel 6**

Skyddet av hemliga uppgifter som utbyts mellan parterna inom ramen för ömsesidigt samarbete på försvarsområdet ska regleras av bestämmelserna i PROCLASINF-avtalet.

### **Artikel 7**

Under sin tillfälliga vistelse på värdpartens territorium ska den sändande partens militära personal uppfylla de nödvändiga medicinska och fysiska krav som värdparten kräver. Värdparten ska i god tid i förväg kontrollera att sådana krav är uppfyllda.

### **Artikel 8**

1. Utan att det påverkar tillämpningen av punkterna 3 och 4 ska kostnader för aktiviteter som vidtas inom ramen för detta ramavtal betalas som följer:
  - 1) Värdparten ska tillhandahålla och betala kostnaderna för akut grundläggande sjukvård och akut tandvård, transporter inom landet och kulturella program för den sändande partens militära och civila personal. Den akuta grundläggande sjukvården och akuta tandvården ska vara av samma kvalitet som den som erbjuds värdpartens militära och civila personal.
  - 2) Den sändande parten ska ombesörja och betala kostnaderna för resor till och från värdpartens territorium och nödvändigt försäkringsskydd för personalen, vilket ska gälla under hela den aktuella vistelsen och omfatta sjuk-, tandvårds- och olycksfallsskydd, samt kost och logi, inklusive tre måltider per dag för varje person.
2. De kostnader för akut grundläggande sjukvård och akut tandvård som anges i punkt 1.1 ska ersättas av den sändande parten inom 30 dagar från den dag fakturan mottas.
3. Vid besök av ministerledda högnivådelegationer kan samtliga utgifter betalas från fall till fall. Formler för kostnadsfördelning för sådana besök ska överenskommas i god tid i förväg.
4. Andra betalningsöverenskommelser än dem som anges i punkterna 1 och 2, gällande bestämda projekt, kan avfattas på annat sätt i separata avtal.

### **Artikel 9**

Under sin tillfälliga vistelse på värdpartens territorium ska den rättsliga statusen för militär och civil personal i den sändande partens styrkor regleras av bestämmelserna i PFP SOFA.

### **Artikel 10**

Under sin tillfälliga utsändning till värdpartens territorium får den sändande partens militära och civila personal under inga omständigheter delta i stridsoperationer och åtgärder som avser brottsbekämpning eller allmän säkerhet.

### **Artikel 11**

1. Inom ramen för detta ramavtal och i enlighet med värdpartens nationella rätt får den sändande partens militära personal medföra vapen och ammunition till värdpartens territorium.
2. Införseln av vapen och ammunition till värdpartens territorium, deras typer, kvantiteter och användningsmetoder samt deras transport och förvaring inom landet, ska ske i enlighet med värdpartens nationella rätt.
3. Vid gemensam militär övning med användning av vapen och skarp ammunition ska värdpartens säkerhetskrav och säkerhetsbestämmelser tillämpas, såvida inte den sändande partens motsvarande krav och bestämmelser ger en högre säkerhetsnivå.

### Artikel 12

1. Endast för ett bestämt projekt och i enlighet med värdpartens nationella rätt ska nödvändiga militära anläggningar jämte värdpartens infrastruktur göras tillgängliga för den sändande partens militära och civila personal.
2. Säkerhetsfrågor gällande sådana anläggningar och infrastruktur som avses i punkt 1 ska överenskommas i god tid i förväg.

### Artikel 13

1. Vid användande av ett militärt luftfartyg eller ett örlogsfartyg under aktiviteter som utförs enligt detta ramavtal, ska den sändande parten ta fullt ansvar för luftfartygets eller örlogsfartygets tekniska skick, dess vapen och utrustning.
2. I händelse av en olycka eller tillbud där ett militärt luftfartyg eller ett örlogsfartyg är inblandat ska följande förfaranden tillämpas:
  - 1) Parterna, som är medvetna om att Chicagokonventionen inte är materiellt tillämplig på statliga luftfartyg, beslutar att i händelse av en luftfartsolycka eller luftfartstillbud ska de förfaranden som anges i bilaga 13 till Chicagokonventionen användas i utredningssyfte.
  - 2) I händelse av en sjöfartsolycka eller sjöfartstillbud ska respektive part ansvara för att utreda en sådan olycka eller tillbud som rör ett fartyg som för dess flagg eller om ett för parten väsentligt intresse har kränkts.
  - 3) När det gäller alla övriga olyckor eller tillbud ska värdparten ansvara för utredningen, men den sändande partens myndigheter får, i den mån värdpartens nationella lagar och andra författningar så medger, ha en observatör närvarande vid utredningen. Den sändande partens myndigheter ska normalt få en kopia av olycks- eller tillbudsrapporten. Framställningar om mer specifik information ska behandlas välvilligt av värdpartens myndigheter. Den sändande partens myndigheter får, i den mån värdpartens nationella lagar och andra författningar så medger, genomföra sådana ytterligare utredningar som krävs enligt deras lagar och andra författningar.

### Artikel 14

1. Varje situation som kan ge upphov till en tvist mellan parterna om tolkningen eller tillämpningen av detta ramavtal ska snarast möjligt göras till föremål för samråd mellan dem i en vänskaplig och samförståndsriktad anda.
2. Tvister som nämns i punkt 1 ska lösas av parterna uteslutande genom förhandlingar.

### Artikel 15

1. Detta ramavtal träder i kraft dagen för mottagandet av det sista skriftliga meddelande genom vilket parterna underrättar varandra om att de nationella rättsliga förfaranden som är nödvändiga för att detta ramavtal ska träda i kraft, har slutförts.
2. Detta ramavtal gäller på obestämd tid.
3. Detta ramavtal får när som helst ändras skriftligen. Ändringar ska träda i kraft i enlighet med det förfarande som anges i punkt 1.
4. Varje part kan när som helst säga upp detta ramavtal genom en diplomatisk not. I sådant fall ska detta ramavtal anses ha upphört att gälla etthundraåttio (180) dagar efter mottagandet av ovan nämnda not av en av parterna.
5. Omedelbart efter det att detta ramavtal har trätt i kraft ska den part på vars territorium det har undertecknats vidta nödvändiga åtgärder för att registrera det hos Förenta nationernas sekretariat, enligt artikel 102.1 i Förenta nationernas stadga.

6. Samma dag som detta ramavtal träder i kraft upphör överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Polens regering om samarbete och informationsutbyte rörande vissa försvarsfrågor, upprättad i Warszawa den 16 maj 1994, att gälla.

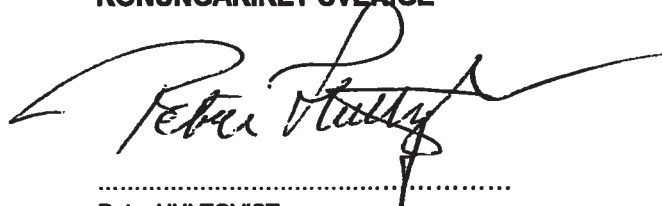
Undertecknat i Warszawa den 14 september 2015 i två exemplar på språken polska, svenska och engelska. I fall av skiljaktighet i fråga om tolkningen ska den engelskspråkiga texten ha företräde.

**FÖR  
REPUBLIKEN POLEN**



.....  
Tomasz SIEMONIAK  
Vice premiärminister, försvarsminister

**FÖR  
KONUNGARIKET SVERIGE**



.....  
Peter HULTQVIST  
Försvarsminister

## **FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND AND THE KINGDOM OF SWEDEN ON MUTUAL COLLABORATION IN THE FIELD OF DEFENCE**

The Republic of Poland and the Kingdom of Sweden, hereinafter collectively referred to as "the Parties" and individually as "a Party";

Willing to intensify their good and cordial relations within the area of defence;

Recognizing the need to contribute to the steadfast enhancement of international stability, peace and security;

Acknowledging the importance of mutual collaboration in the field of defence;

Aiming to optimise the use, sustainability and development of their defence capabilities and to contribute to the wider European Defence Capability;

Acting in accordance with their national law and with international law;

In respect of their international political commitments;

Having particular regard to:

- the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the 7<sup>th</sup> of December 1944, hereinafter referred to as "the Chicago Convention";
- the Charter of the United Nations and Statute of the International Court of Justice, done in San Francisco on 26 June 1945, hereinafter collectively referred to as "the Charter of United Nations";
- the Vienna Convention on the law of treaties, done in Vienna on 23 May 1969;
- the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the status of their forces, and its Additional Protocol, done in Brussels on 19 June 1995, hereinafter collectively referred to as "the PfP SOFA Agreement";
- the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Kingdom of Sweden on cooperation in the field of submarine crews rescue, done in Stockholm on 6 February 2002;
- the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Kingdom of Sweden on mutual protection of classified information, done at Warsaw on 6 September 2007, hereinafter referred to as "the PROCLASINF Agreement";

And in recognition of the Declaration on political cooperation in areas of strategic importance, signed in Warsaw 4 May 2011;

Have agreed as follows:

### **Article 1**

1. This Framework Agreement establishes framework for mutual collaboration of the Parties in the field of defence.
2. The authorities competent for application of this Framework Agreement shall be: the Minister of National Defence and the minister competent for economic affairs on behalf of the Republic of Poland and the Ministry of Defence on behalf of the Kingdom of Sweden.

### **Article 2**

For the purpose of this Framework Agreement, the expression:

- 1) "Hosting Party" means the Party which hosts temporarily the military and civilian personnel of the Sending Party in accordance with the provisions of this Framework Agreement;

- 2) "Sending Party" means the Party which deploys temporarily its military and civilian personnel on the territory of the Hosting Party in accordance with the provisions of this Framework Agreement.

### **Article 3**

1. In order to maximise the opportunities for mutual collaboration of the Parties, possibilities shall be explored including within the following areas:
  - 1) defence and security policy;
  - 2) international military operations;
  - 3) defence related reforms;
  - 4) military exercises, education and training;
  - 5) defence test and evaluation;
  - 6) through-life support of defence capabilities;
  - 7) science and technology for defence capabilities;
  - 8) procurement;
  - 9) armaments policies;
  - 10) defence industry policies.
2. For the purpose of exploration of areas in paragraph 1, the Parties shall seek to:
  - 1) identify, discuss and strive for a mutual understanding of strategic defence and security issues;
  - 2) enhance military interoperability;
  - 3) develop initiatives in the field of international military operations and capacity building in support of international stability, peace and security;
  - 4) seek technological benefits and efficiencies, sharing knowledge where possible;
  - 5) promote defence industry collaboration;
  - 6) share best practices on defence procurement;
  - 7) promote collaboration between defence agencies and organisations in appropriate forums; including conduct of regular defence staff talks.

### **Article 4**

1. Primary information flow regarding actions undertaken pursuant to this Framework Agreement shall be maintained between the Defence, Military, Naval and Air Attaché at the Embassy of the Republic of Poland in Stockholm and the Defence, Military, Naval and Air Attaché at the Embassy of the Kingdom of Sweden in Warsaw and reported to respective authorities in accordance with national regulation.
2. Secondary information flows at working level shall be maintained between military units and institutions involved in particular projects.

### **Article 5**

1. A Steering Committee on Defence Collaboration shall hereby be established to consider and supervise actions carried out in the areas stated in article 3 paragraph 1, subparagraphs 3 – 10.
2. The Polish delegation to the Steering Committee shall be headed by a representative of the Minister of National Defence and the Swedish delegation to the Steering Committee shall be headed by a representative of the Ministry of Defence.
3. The Steering Committee shall strive to meet on a regular basis, alternately in the Republic of Poland and in the Kingdom of Sweden.

### **Article 6**

The protection of classified information being exchanged between the Parties within the framework of mutual collaboration in the field of defence shall be governed by provisions of the PROCLASINF Agreement.

### **Article 7**

During temporary deployment to the territory of the Hosting Party, military personnel of the Sending Party shall meet the necessary medical and physical requirements required by the Hosting Party. Fulfilling of such requirements shall be verified by the Hosting Party in due advance.

### **Article 8**

1. Without prejudice to paragraph 3 and 4, financial coverage for actions undertaken pursuant to this Framework Agreement shall be as follows:
  - 1) the Hosting Party shall provide, and cover the costs of, emergency basic medical care and emergency dental treatment, domestic transportation and cultural programme to the military and civilian personnel of the Sending Party. The emergency basic medical care and emergency dental care shall be of the same quality as provided to the military and civilian personnel of the Hosting Party;
  - 2) the Sending Party shall provide and cover the costs of travel to and from the territory of the Hosting Party and necessary personnel insurance coverage valid for the entire period of the particular stay, involving health, dental and injury coverage, as well as lodging and boarding, including 3 meals per day per each person.
2. The costs of emergency basic medical care and emergency dental treatment stated in paragraph 1 subparagraph 1 shall be reimbursed by the Sending Party within 30 days from the date of receipt of the invoice.
3. In case of high level delegations' visits led by ministers, all expenditures may be covered on a case-by-case basis. Cost-sharing formulas for such visits shall be agreed upon in due advance.
4. Arrangements on financial coverage other than those stated in paragraph 1 and 2, related to particular projects, may be set forth differently in separate agreements.

### **Article 9**

During their temporary stay on the territory of the Hosting Party, legal status of military and civilian personnel of the Sending Party's Forces shall be governed by the provisions of the PfP SOFA Agreement.

### **Article 10**

During their temporary deployment to the territory of the Hosting Party, military and civilian personnel of the Sending Party shall not take part in combat operations and law enforcement or public safety actions, regardless of circumstances.

### **Article 11**

1. For the purposes of this Framework Agreement and in accordance with national law of the Hosting Party, the military personnel of the Sending Party may bring weapons and ammunition into the territory of the Hosting Party.

2. The entry of weapons and ammunition into the territory of the Hosting Party, their types, quantities and methods of use as well as their domestic transportation and storage shall take place in accordance with national law of the Hosting Party.
3. In case of joint military training with the use of weapons and live ammunition, safety requirements and regulations of the Hosting Party shall apply, unless the corresponding requirements and regulations of the Sending Party provide higher level of safety.

#### **Article 12**

1. Solely for the purposes of a particular project and in accordance with national law of the Hosting Party, necessary military facilities together with infrastructure of the Hosting Party shall be made accessible to military and civilian personnel of the Sending Party.
2. The matters regarding security of facilities and infrastructure referred to in paragraph 1 shall be agreed upon in due advance.

#### **Article 13**

1. When operating a military aircraft or a naval vessel during actions undertaken pursuant to this Framework Agreement, the Sending Party shall take full responsibility for technical condition of that aircraft or navy vessel, its weapons and equipment.
2. In case of an accident or incident involving a military aircraft or a naval vessel, the following procedures shall apply:
  - 1) the Parties, knowing that the Chicago Convention does not materially bind state aircraft, decide that in the event of an aircraft accident or incident, the procedures set down in Annex 13 to the Chicago Convention shall be used for the purpose of investigation;
  - 2) in case of a maritime accident or incident, each Party shall be respectively responsible for investigation of such accident or incident concerning a ship under its flag or if a substantial interest of the Party is violated;
  - 3) for all other accidents or incidents, the investigation shall be the responsibility of the Hosting Party, however the authorities in the Sending Party may, as far as national laws and regulations of the Hosting Party allow, have an observer present at the investigation. The authorities of the Sending Party shall normally be provided with a copy of the accident and incident report. Any requests for more specific information shall be given sympathetic consideration by the authorities in the Hosting Party. The authorities of the Sending Party may, as far as national laws and regulations of the Hosting Party allows, conduct such further investigations as may be required by their laws and regulations.

#### **Article 14**

1. Each situation which may give rise to a dispute between the Parties regarding the interpretation or application of this Framework Agreement shall as soon as possible be consulted between them, in an amicable and consensual manner.
2. Disputes mentioned in paragraph 1 shall be exclusively resolved by the Parties through negotiations.

**Article 15**

1. This Framework Agreement shall enter into force on the date of receipt of the latter notification in written form, through which the Parties inform each other on completion of their national legal procedures necessary for this Framework Agreement to enter into force.
2. This Framework Agreement shall remain in force for an indefinite period.
3. This Framework Agreement may be amended in written form at any time. Amendments shall enter into force in accordance with the procedure set forth in paragraph 1.
4. Each Party may terminate this Framework Agreement at any time through diplomatic note. In such case, this Framework Agreement shall be considered terminated one hundred and eighty (180) days after receipt of the abovementioned note by one of the Parties.
5. Immediately after this Framework Agreement has entered into force, the Party, on which territory it has been signed, shall undertake necessary actions to register it with the Secretariat of the Organization of the United Nations, pursuant to article 102 paragraph 1 of the Charter of the United Nations.
6. On the day of this Framework Agreement's entry into force, the Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Kingdom of Sweden on co-operation and exchange of information concerning certain defence matters, done in Warsaw on 16 May 1994, shall be terminated.

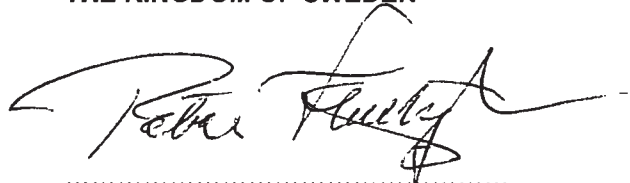
Signed in Warsaw on 14 September 2015 in duplicate in the Polish, Swedish and English languages. In case of any discrepancy as to their interpretation, the English language text shall prevail.

**ON BEHALF OF  
THE REPUBLIC OF POLAND**



.....  
Tomasz SIEMONIAK  
Deputy Prime Minister,  
Minister of National Defence

**ON BEHALF OF  
THE KINGDOM OF SWEDEN**



.....  
Peter HULTQVIST  
Minister for Defence